

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

24 FÉVRIER 1955.

PROJET DE LOI établissant le régime de probation dans le système pénal.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DERUELLES.

Art. 2.

« In fine » ajouter ce qui suit :

« Les Cours et Tribunaux, dans les conditions fixées à l'alinéa premier du présent article, pourront, après avoir déclaré close l'instruction pénale, statuer sur la culpabilité du prévenu et renvoyer la cause pour le prononcé de la peine à une date qui ne pourra dépasser le délai de cinq années prévu au même alinéa.

» Dans ce cas, ils statueront de suite, s'il y a lieu, sur les demandes de dommages et intérêts.

» Ce jugement emportera suspension de la prescription pénale. »

Art. 4.

1. — Au premier alinéa, remplacer les mots :

« le condamné »,

par les mots :

« le bénéficiaire de la présente loi ».

2. — Au deuxième alinéa, remplacer les mots :

« du condamné »

par les mots :

« du bénéficiaire de la présente loi ».

Voir :

234 (1954-1955) : N° 1.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

24 FEBRUARI 1955.

WETSONTWERP waarbij het probation-regime in het strafstelsel wordt ingevoerd.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER DERUELLES.

Art. 2.

« In fine » toevoegen wat volgt :

« Onder de bij het eerste lid van dit artikel gestelde voorwaarden, kunnen de Hoven en Rechtbanken, nadat ze het strafrechtelijk onderzoek voor gesloten hebben verklaard, uitspraak doen over de schuld van de verdachte en de zaak voor uitspraak van de straf verdagen tot een datum, die de in hetzelfde lid bepaalde termijn van vijf jaar niet mag te boven gaan.

» In dit geval doen ze, indien daartoe aanleiding bestaat, onmiddellijk uitspraak over de eisen tot schadevergoeding.

» Dit vonnis brengt schorsing mede van de strafrechtelijke verjaring. »

Art. 4.

1. — In het eerste lid, de woorden :

« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

2. — In het tweede lid, de woorden :

« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

Zie :

234 (1954-1955) : N° 1.

Art. 5.

1. — Au deuxième alinéa du § 1, remplacer les mots :
« du condamné »,

par les mots :

« du bénéficiaire de la présente loi ».

2. — Au troisième alinéa du § 1, remplacer les mots :
« le condamné »,

par les mots :

« le bénéficiaire de la présente loi ».

3. — Au quatrième alinéa du § 1, remplacer les mots :
« au condamné »,

par les mots :

« au bénéficiaire de la présente loi ».

4. — « In fine » du quatrième alinéa du § 1, remplacer les mots :

« qui a prononcé la condamnation avec mise à l'épreuve »,

par les mots :

« qui a été saisie de l'affaire ».

5. — Au premier alinéa du § 2, remplacer les mots :
« le condamné »,

par les mots :

« le bénéficiaire de la présente loi ».

6. — A la deuxième phrase du deuxième alinéa du § 2, remplacer les mots :

« au condamné »,

par les mots :

« au bénéficiaire de la présente loi ».

7. — A la troisième phrase du deuxième alinéa du § 2, remplacer les mots :

« du condamné »,

par les mots :

« du bénéficiaire de la présente loi ».

Art. 6.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Si la conduite du bénéficiaire de la probation laisse gravement à désirer ou s'il n'observe pas les conditions imposées, la Commission fait rapport au Ministère public près la juridiction qui a été saisie de l'affaire.

» Sur rapport de la Commission ou agissant d'office, le Ministère public saisit cette juridiction, qui décide s'il y a lieu d'imposer de nouvelles conditions ou de révoquer la mesure de probation.

» Les décisions rendues en vertu des alinéas 2 et 3 sont toujours susceptibles des voies de recours prévues au Code d'instruction criminelle. »

Art. 5.

1. — In het tweede lid van § 1, de woorden :
« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

2. — In het derde lid van § 1, de woorden :
« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

3. — In het vierde lid van § 1, de woorden :
« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

4. — « In fine » van het vierde lid van § 1, de woorden :

« dat de veroordeling met opdeproefstelling uitgesproken heeft »,

vervangen door de woorden :

« waarbij de zaak aanhangig werd gemaakt ».

5. — In het eerste lid van § 2, de woorden :
« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

6. — In de tweede volzin van het tweede lid van § 2, de woorden :

« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

7. — In de derde volzin van het tweede lid van § 2, de woorden :

« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

Art. 6.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Indien het gedrag van degene die probation geniet ernstig te wensen overlaat of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt, brengt de Commissie verslag uit aan het Openbaar Ministerie in de rechtbank waarbij de zaak werd aanhangig gemaakt.

» Het Openbaar Ministerie maakt op verslag van de Commissie of ambtshalve, de zaak aanhangig bij die rechtbank die beslist of er aanleiding bestaat tot het opleggen van nieuwe voorwaarden of tot intrekking van de probation-maatregel.

» Tegen de krachtens lid 2 en lid 3 gewezen beslissingen kunnen te allen tijde de in het Wetboek van strafvordering bepaalde rechtsmiddelen worden aangewend. »

Art. 7.

1. — Au premier alinéa, remplacer les mots :
« le condamné ».

par les mots :

« le bénéficiaire de la présente loi ».

2. — Au deuxième alinéa, remplacer les mots :
« le condamné ».

par les mots :

« le bénéficiaire de la présente loi ».

3. — Entre le deuxième et le troisième alinéa, insérer un nouvel alinéa libellé comme suit :

« En prononçant la révocation de la probation dans le cas des alinéas précédents, la Cour ou le Tribunal prononce la peine prévue par l'alinéa 4 de l'article 2. »

4. — Modifier le dernier alinéa comme suit :

« En cas de révocation de la mesure probation, la peine dont l'exécution avait été suspendue, ou s'il a été fait application de l'alinéa 4 de l'article 2, la peine prononcée en suite de cette révocation et celle faisant l'objet de la nouvelle condamnation seront cumulées. »

Art. 8.

Modifier comme suit la première phrase :

« En application des alinéas 1 à 3 de l'article 2, le Ministère public peut procéder à l'arrestation du bénéficiaire de la présente loi placé sous probation, à charge d'en saisir la juridiction qui a prononcé la culpabilité. »

Art. 9.

Au deuxième alinéa, remplacer les mots :

« le condamné »,

par les mots :

« le bénéficiaire de la présente loi ».

Art. 7.

1. — In het eerste lid, de woorden :
« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

2. — In het tweede lid, de woorden :

« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

3. — Tussen het tweede en het derde lid, een nieuw lid invoegen, dat luidt als volgt :

« Bij het uitspreken van de intrekking van de probation in het geval van de vorige leden, spreekt het Hof of de Rechtbank de in het vierde lid van artikel 2 bepaalde straf uit. »

4. — Het laatste lid wijzigen als volgt :

« Bij intrekking van de probation-maatregel worden de straf waarvan de tenuitvoerlegging was geschorst of, indien lid 4 van artikel 2 werd toegepast, de straf die ingevolge die intrekking werd uitgesproken, en die welke door de nieuwe veroordeling is opgelegd, samengevoegd. »

Art. 8.

De eerste volzin wijzigen als volgt :

« Bij toepassing van de leden 1 tot 3 van artikel 2, kan het Openbaar Ministerie de door deze wet begunstigde onder probation gestelde doen aanhouden, met opdracht de zaak aanhangig te maken bij de rechtbank die de veroordeling heeft uitgesproken. »

Art. 9.

In het tweede lid, de woorden :

« de veroordeelde »,

vervangen door de woorden :

« de door deze wet begunstigde ».

H. DERUELLES.